

PREFACE ACCLAMATION • PREFACIO ACLAMACIÓN

Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of hosts.

Heav-en and earth are full of your glo-ry. Ho -

san - na in the high-est. Bless-ed is he who

comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the

high-est. Ho - san - na in the high - - - est.

Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, 2010, GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission.

MYSTERY OF FAITH • MISTERIO DE LA FE

A - nun - cia - mos tu muer - te Se - ñor,

pro - cla - ma - mos tu re - su-rrec - ción.

¡Ven, Se - ñor; ven, Se - ñor Je - sús!

País: México; English: We Proclaim Your Death
Música: *Misa Melódica*; Alejandro Mejía, n. 1937, © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.
Administradora exclusiva en EE.UU. y Canadá: OCP.

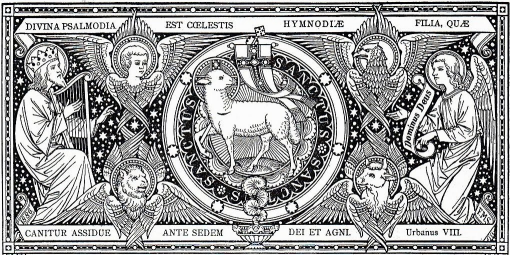
GREAT AMEN • GRAN AMÉN

A - mén. A - mén. A - mén.

País: México; English: Amen
Música: *Misa Melódica*; Alejandro Mejía, n. 1937, © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación, SSP. Derechos reservados.
Administradora exclusiva en EE. UU.: OCP.

RITE OF COMMUNION • RITO DE LA COMUNIÓN

LORD’S PRAYER & SIGN OF PEACE • PADRENUESTRO Y LA PAZ



Music Reprinted with permission OneLicense.net # A-721863

LAMB OF GOD • CORDERO DE DIOS

Lamb of God, you take a-way the sins of the world, have mer-cy on us.

Lamb of God, you take a-way the sins of the world, have mer-cy on us.

Lamb of God, you take a-way the sins of the world, grant us peace.

Music: *Missa Simplex*, Richard Proulx, 1937-2010; Apt. by Michael O’Connor, O.P. © 2010, 2011, WLP/GIA Publications, Inc.

COMMUNION PROCESSION • PROCESIÓN DE COMUNIÓN

Magnificat!

Ma-gni-fi-cat a - ni-ma me - a Do - mi-num.

Music: Pedro Rubalcava; © 1997, Pedro Rubalcava. Published by OCP Publications.

CONCLUDING RITES • RITO DE CONCLUSIÓN

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN & DESPEDIDA

Hail, Holy Queen

1. Hail, ho - ly Queen en - throned a - bove; O Ma - ri - a!
2. Sal - ve, Rei - na, Ma - dre del Se - ñor, ¡O Ma - ri - a!
3. O gen - tle, lov - ing ho - ly one, O Ma - ri - a!

Hail, moth-er of mer - cy and of love. O Ma - ri - a!
Sal - ve, Rei - na de pie - dad y a - mor, ¡O Ma - ri - a!
The God of light be - came your son, O Ma - ri - a!

Tri - umph, all ye Cher - u - bim. Sing with us, ye
Que - ru - bi - nes, gó - cen - se; Se - ra - fi - nes,
Tri - umph, all ye Cher - u - bim. Sing with us, ye

Ser - a - phim. Heav'n and earth re - sound the hymn:
cá - ten - le Un gran him - no en - su ho - nor:
Ser - a - phim. Heav'n an earth re - sound the hymn:

Sal - ve, Sal - ve, Sal - ve Re - gi - na.
¡Sal - ve, Sal - ve, Sal - ve Re - gi - na!
Sal - ve, Sal - ve, Sal - ve Re - gi - na.

Text: *Salve Regina, mater misericordia*, c 1080; tr. anon. in Roman Hymnal, 1884; st. 2-3 adapt. by M. Owen Lee, OSB, b. 1930; Spanish tr. by Ronald F. Krisman, b. 1946, © 2012, GIA Publications, Inc.
Music: SALVE REGINA COELITUM, 8 4 8 4 777 4 5; *Choralmelodien zum Heiligen Gesange*, 1808



THE ASSUMPTION OF THE
BLESSED VIRGIN MARY
ASUNCIÓN DE LA SANTÍSIMA
VIRGEN MARÍA

AUGUST 15, 2025

INTRODUCTORY RITES • RITOS INICIALES

HYMN • HIMNO Immaculate Mary / Del Cielo Ha Bajado

1. Im - mac - u - late Ma - ry, your prais - es we sing;
2. Del cie - lo ha ba - ja - do la Ma - dre de Dios.
3. Pre - des - tined for Christ by e - ter - nal de - cree,
4. Oh Vir - gen sin - man - cha, oh Ma - dre de a - mor,

You reign now in splen - dor with Je - sus our King.
Can - te - mos el A - ve a su con - cep - ción.
God willed you both vir - gin and moth - er to be.
El án - gel te o - frez - ca mi sa - lu - ta - ción.

A - ve, a - ve, a - ve, Ma - ri - a!
A - ve, a - ve, a - ve, Ma - ri - a.

A - ve, a - ve, Ma - ri - Ma - ri - a!
ve, a - ve, a - ve, Ma - ri - a.

Text: Jeremiah Cummings, 1814-1866, alt.; sts 2-7, Brian Foley, 1919-2000, © 1971 Faber Music, Ltd.; tr. traditional
Music: LOURDES HYMN 11 11 with Refrain; Traditional Pyrenean melody.

KYRIE, ELEÍSON

Ky - ri - e, e - lé - i - son. Ky - ri - e, e - lé - i - son.

Chris - te, e - lé - i - son. Chris - te, e - lé - i - son.

Ky - ri - e, e - lé - i - son. Ky - ri - e, e - lé - i - son.

Music: *Missa Jubilate Deo*

GLORIA

Glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good will.

We praise you, we bless you we a-dore you, we glo-ri-fy you,

we give you thanks for your great glo-ry. Lord God, heav-en-ly King.

O— God, al-might-y Fa - ther. Lord Je - sus Christ,

On-ly Be-got-ten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther,

you take a-way the sins of the world, have mer-cy on us;

you take a-way the sins of the world; re-ceive our prayer;

you are seat-ed at the right hand of the Fa-ther, have mer-cy on us.

For you a-lone are the Ho-ly One, you a-lone are the Lord,

you a-lone are the Most High, Je-sus Christ, with the Ho-ly Spir - it,

in the glo-ry of God the Fa - ther. A - men.

Music: *Missa Simplex*, Richard Proulx, 1937-2010, Adapted by Michael O'Connor, O.P.
© 2010, 2011, WLP/GIA Publications, Inc.

LITURGY OF THE WORD • LITURGIA DEL PALABARA

READING I • PRIMERA LECTURA Apoc 11, 19; 12, 1-6. 10
(Proclaimed in English/Proclamado en Ingles)

Se abrió el templo de Dios en el cielo y dentro de él se vio el arca de la alianza. Apareció entonces en el cielo una figura prodigiosa: una mujer envuelta por el sol, con la luna bajo sus pies y con una corona de doce estrellas en la cabeza. Estaba encinta y a punto de dar a luz y gemía con los dolores del parto. Pero apareció también en el cielo otra figura: un enorme dragón, color de fuego, con siete cabezas y diez cuernos, y una corona en cada una de sus siete cabezas. Con su cola barrió la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Después se detuvo delante de la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo, en cuanto éste naciera. La mujer dio a luz un hijo varón, destinado a gobernar todas las naciones con cetro de hierro; y su hijo fue llevado hasta Dios y hasta su trono. Y la mujer huyó al desierto, a un lugar preparado por Dios. Entonces oí en el cielo una voz poderosa, que decía: “Ha sonado la hora de la victoria de nuestro Dios, de su dominio y de su reinado, y del poder de su Mesías”.

PSALM 45 • SALMO 44 **The Queen Stands**

The musical score is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/8 time signature. The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4-B4 (beamed eighth notes), C5 (quarter), D5 (quarter), E5 (quarter), D5-C5 (beamed eighth notes), B4 (quarter), and A4 (quarter). The lyrics 'The queen stands at your right hand, en -' are aligned under these notes. The second staff continues with a treble clef, the same key signature, and a 2/4 time signature. The melody consists of: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), D5 (quarter), E5 (quarter), D5-C5 (beamed eighth notes), B4 (quarter), and A4 (quarter). The lyrics 'jo - ya - da con o - ro de_O fir. _____' are aligned under these notes. The piece concludes with a double bar line.

The queen stands at your right hand, en -

jo - ya - da con o - ro de_O fir. _____

Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP. All rights reserved.

1. The queen takes her place at your right hand in gold of Ophir..
Hijas de reyes salen a tu encuentro; de pie a tu derecha está la reina, enjoyada con oro de Ofir.
2. Hear, O daughter, and see; turn your ear, forget your people and your father's house.
Escucha, hija, mira y pon atención: olvida a tu pueblo y la casa paterna,
3. So shall the king desire your beauty; for he is your Lord.
El rey está prendado de tu belleza; ríndele homenaje, porque él es tu señor.
4. They are borne in with gladness and joy; they enter the palace of the king.
Entre alegría y regocijo van entrando en el palacio real.

READING II • SEGUNDA LECTURA 1 Cor 15:20-27
(Proclaimed in Spanish/Proclamado en español)

Brothers and sisters: Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. For since death came through man, the resurrection of the dead came also through man. For just as in Adam all die, so too in Christ shall all be brought to life, but each one in proper order: Christ the firstfruits; then, at his coming, those who belong to Christ; then comes the end, when he hands over the Kingdom to his God and Father, when he has destroyed every sovereignty and every authority and power. For he must reign until he has put all his enemies under his feet. The last enemy to be destroyed is death, for “he subjected everything under his feet.”

ACCLAMATION • ACLAMACIÓN **Alleluia!**



Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

Music: Chant Mode VI

Mary is taken up to heaven; a chorus of angels exults.
María fue llevada al cielo y todos los ángeles se alegran.

GOSPEL • EVANGELIO Lc 1, 39-56
(Proclaimed in English/Proclamado en Ingles)

En aquellos días, María se encaminó presurosa a un pueblo de las montañas de Judea, y entrando en la casa de Zacarías, saludó a Isabel. En cuanto ésta oyó el saludo de María, la creatura saltó en su seno. Entonces Isabel quedó llena del Espíritu Santo, y levantando la voz, exclamó: “¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que la madre de mi Señor venga a verme? Apenas llegó tu saludo a mis oídos, el niño saltó de gozo en mi seno.

Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá cuanto te fue anunciado de parte del Señor”. Entonces dijo María: “Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se llena de júbilo en Dios, mi salvador, porque puso sus ojos en la humildad de su esclava. Desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones, porque ha hecho en mí grandes cosas el que todo lo puede. Santo es su nombre y su misericordia llega de generación en generación a los que lo temen. Ha hecho sentir el poder de su brazo: dispersó a los de corazón altanero, destronó a los potentados y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los despidió sin nada. Acordándose de su misericordia, vino en ayuda de Israel, su siervo, como lo había prometido a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre”. María permaneció con Isabel unos tres meses, y luego regresó a su casa.

HOMILY • HOMILÍA
PROFESSION OF FAITH • PROFESIÓN DE FE
UNIVERSAL PRAYER • ORACIÓN UNIVERSAL

✠ Roguemos Al Señor ✠ Señor, Escucha Nuestro Oración
✠ We Pray to the Lord ✠ Lord, Hear our Prayer

LITURGY OF THE EUCHARIST • LITURGIA DE EUCARÍSTICA 

STEWARDSHIP - Please consider contributing to our mission here at BCAP by scanning the QR Code to make a donation. Thank you!



PREPARATION OF THE ALTAR AND GIFTS •
PREPARACIÓN DEL ALTAR Y DE LAS OFRENDAS
HYMN • HIMNO **Adiós, Reina del Cielo**

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 6/8. The melody is written for the first line of the hymn. The second staff continues the melody for the second line. The lyrics are written below the notes in Spanish. The first line of lyrics is 'A - diós, Rei-na del cie - lo, Ma-dre del Sal - va-dor.' and the second line is 'A - diós, oh Ma - dre mí - a. A-diós, a-diós, a-diós.' The music ends with a double bar line.

A - diós, Rei-na del cie - lo, Ma-dre del Sal - va-dor.

A - diós, oh Ma - dre mí - a. A-diós, a-diós, a-diós.

País: México/España; English: *Farewell, Queen of Heaven*
Letra y música: Tradicional.

1. De tu divino rostro me alejo con pesar;
permíteme que vuelva tus plantas a besar.
2. Adiós, Reina del cielo, Madre del Salvador,
dulce prenda adorada de mi sincero amor.
3. De tu divino rostro la belleza al dejar,
permíteme que vuelva tus plantas a besar.
4. A dejarte, oh María, no acierta el corazón:
te lo entrego, Señora, dame tu bendición.
5. Adiós, hija del Padre; Madre del Hijo, adiós;
del Espíritu Santo, oh casta esposa, adiós.
6. Adiós, oh Madre Virgen, más pura que la luz:
jamás, jamás me olvides delante de Jesús.
7. Adiós, del cielo encanto, mi delicia y mi amor;
adiós, oh Madre mía, adiós, adiós, adiós.